

А. Ю. Никифорова
ИМЛИ им. А. М. Горького РАН, Православный Свято-Тихоновский
гуманитарный университет, Москва, Россия. sashunja@yandex.ru

НЕИЗВЕСТНЫЕ ТРОПАРИ ХРИСТИАНСКИХ ПРАЗДНИКОВ ИЗ ЕГИПТА В SINAI GR. NF MG 15

В статье впервые публикуются, с переводом на русский язык и комментарием, два листа из кодекса IX–X вв. Sinai Gr. NF MG 15. На листах сохранилась коллекция из тринадцати гимнов на главные христианские праздники. Простейшие по содержанию тексты, семь из которых повторяют раннеиерусалимскую модель с ямбическими стопами «Христос из мертвых Он воскрес» и служат примером литургического ритмического творчества, могли создаваться в региональных многоязычных общинах. Подобная продукция не вошла в византийский гимнографический корпус и демонстрирует развитие богослужебной поэзии на Синайском полуострове и в Египте.

Ключевые слова: гимнография, монастырь св. Екатерины на Синае, новые синайские находки 1975 г., ритмическая поэзия, Sinai Gr. NF MG 56+5, Sinai Gr. NF MG 15.

Благодарности: Статья опубликована в рамках проекта «Русская и европейская классика в XXI веке: подготовка цифровых научных комментированных изданий» по гранту Министерства науки и высшего образования РФ на проведение крупных научных проектов по приоритетным направлениям научно-технологического развития (соглашение № 075-15-2024-549 от 23 апреля 2024 г.).

А. Ю. Никифорова
А. М. Gorky Institute for the World Literature, Russian Academy of Sciences, St.
Tikhon's Orthodox University for the Humanities, Moscow, Russia, sashunja@yandex.ru

Unknown Christian feasts troparia from Egypt in Sinai Gr.Nf Mg 15

This article is the first to identify, publish according to Sinai Gr. NF MG 15, 9th–10th cc., translate into Russian, and study an unknown collection of thirteen hymns for the major Christian feasts of the year as Nativity, Epiphany, Meeting of the Lord, Palm Sunday, Easter, Ascension, Pentecost, Dormition, and the Encaenia of the Anastasis Church in Jerusalem. This collection witnesses for the liturgical poetry development in a periphery, in a multilingual — Greek, Arabic, Coptic, — milieu. The paleographic (the shape of β, μ, ε, etc.) and linguistic features (ov and ot mixing, non-agreement of cases, invalid person, etc.) of the codex support

its regional origin. As well as the content of MG 15, with its hymns to women, three youths, the archangel Michael, speaks in favour of liturgical specifics of Egypt (cf. National Library of Russia Gr. 44, 9th c., Sinai Gr. 212, 9th c., etc.). Seven hymns are modeled after a well-known Hagiopolite pattern 'Christ is risen from the dead' (#6, already known from the Old Iadgari, Georgian Lectionary, and new Tropologion Sinai Gr. NF MG 56–5, 8th–9th cc.). They represent rare in liturgy kata stichon hymnography, and try to repeat the iambic elements of the pattern. This tendency towards a meter could be typical of a regional worship, while within the same collection trochaic elements are also attested, or anapestic hymns have been identified in the largest as of today Miaphysite local Greek collection Sinai Gr. NF MG 62, 9th c. Only one hymn 'Christ was born on earth' (#1) was discovered in another contemporary to MG 15 Lectionary Sinai Gr. NF MG 8, 9th c. This unelaborate in some cases rhythmic production (cf. Sinai Gr. NF MG 58, 9th–10th cc.) can be associated with communities in the Sinai Peninsula and Egypt, and demonstrates how liturgical poetry developed at the periphery.

Keywords: hymnography, St. Catherine's monastery on Sinai, 'new finds' of 1975, kata stichon hymnography, Sinai Gr. NF MG 56+5, Sinai Gr. NF MG 15.

Acknowledgements: The work was financially supported by the grant from the Ministry of Sciences and Higher Education of the Russian Federation (agreement no.075-15-2024-549 by April 23, 2024) «Russian and European Classical Texts in the 21st Century: Preparing Digital Academic Editions with Commentaries».

Среди найденных в 1975 г. на Синае гимнографических кодексов особый интерес для истории греческой литургии и литературы представляют региональные гимнографические сборники христиан, живших на Синайском полуострове, который входил в юрисдикцию Иерусалимской Церкви, и в Египте (Nikiforova 2016). Среди них есть 1) сборники приверженцев Халкидонского собора 451 г. (новый Тропологий Sinai Gr. NF MG 56–5, VIII–IX вв., далее MG 56–5 (Nikolopoulos 1998: 150, 142; Frøyshov, Nikiforova, Smelova 2023), Лекционарий РНБ Греч. 44, IX в. (Nikiforova, Chronz 2017)), 2) его оппонентов (сборник Sinai Gr. NF MG 62¹, IX в., далее MG 62

¹ На последнем листе кодекса помещено прошение: «Об упокоении святых отцов наших Севера патриарха [Антиохийского], и Петра Исповедника [Антиохийского], и Лукия [Александрийского], и Лонгина, Антония [Великого], Пахомия, Макария [Великого], Макария [Александрийского], Макария [Ткоуского], Шенуты, Арсения [Великого], Псоя, Максима, Дометия». Впервые находка была представлена

(Nikolopoulos 1998:152), где среди святых упоминаются монофизиты патриарх Антиохийский Севир (†538), Макарий Ткоуский (†451/2) и др.), 3) группу кодексов составляют региональные коллекции с не известными иерусалимской традиции гимнами и не имеющими прямых отсылок к монофизитской традиции (гимнографический сборник Sinai Gr. NF MG 94, IX в. (Nikolopoulos 1998: 157; Nikiforova, Bauer, Tucker в печати), Sinai Gr. NF MG 15, IX–X вв., далее MG 15). В статье впервые публикуются два листа из MG 15 с переводом на русский язык и комментарием.

Кодекс

Кодикология и состав

MG 15, л. 41, IX–X вв. (Nikolopoulos 1998: 144)². Неизданные унциальные фрагменты на греческом языке. Сохранилось 7 пергаменных листов (палимпсест, нижний слой датируется VIII–IX вв.), 34 бумажных, обрезки. Размер: 135 / 108; на листе от 10 до 20 строк. Многие листы повреждены. Тексты написаны черными чернилами; рубрики — черными и красными чернилами, для разделения использованы черная линия, пояс из красных и черных запятых, красная плетенка, черный зигзаг с красными точками. В MG 15 различаются, по крайней мере, пять непрофессиональных почерков³; не исключено, что изначально листы принадлежали к разным сборникам. Пагинация отсутствует. На полях выполнены пометы и ремарки на арабском языке.

Знаки диакритики и общепринятой в VIII–IX века в христианских общинах Синая и Египта нотации нерегулярны. Нотация близка «синайскому» и «египетскому» типам, известным из РНБ Греч. 44, IX в. (Nikiforova, Chronz 2017: 61–62). «Синайский» тип, согласно Марии Александру, обозначался знаками острого, тупого, облегченного ударений, но в отличие от просо-

автором статьи на международной конференции «Богослужение Александрийской Церкви: от позднеантичных истоков до средневекового наследия» в Вашингтоне 22.09. 2023 и сейчас готовится к публикации.

² Работа с рукописью осуществлялась по фотографиям, присланным библиотекарем монастыря св. Екатерины архим. Иустинном, за что автор статьи выражает ему глубокую признательность.

³ Подобные почерки известны из других памятников из Египта, как Sinai Gr. NF MG 68, IX в. (Nikolopoulos 1998: 153, илл. 84), P. Ryland Copt. 27 (Papathasiou, Boukas 2004: 20–21), P. Vindob. K. 4854, P. Vindob. K. 83 (Henner 2000: 224–225, 228–229) и др.

дической системы, предполагающей, за исключением энклитик, постановку одного знака над одним словом, мог иметь два или три знака над словом (напр., εμψύριζῶμεν)⁴. Второй, «региональный» («египетский») тип, использовал двойные, тройные и более акценты над слогом; он представлял разновидность «нотации дипли» (термин Йоргена Раастеда, Raasted 1992), был близок «ермупольской нотации» (термин Иоанна Папафанасиу и Николая Бука), названной по поселению к югу от Оксирина, где обнаружили пять фрагментов греческих литургических папирусов VII–IX вв. P. Ryland Copt. 25–29 (хранятся в библиотеке John Ryland Library в Манчестере)⁵.

Состав MG 15 определен Панайотисом Николопулосом как «Стихиры, кафизмы, молитвы» разного времени. На бумажных листах сохранился в основном неизвестный гимнографический и евхологический материал: тропари усопшим, фрагмент покаянного канона, прокимны, тексты для службы 6-го часа Великого поста, богородичны, гимны трем отрокам, тропарь Богоявлению, седален святителям (с упоминанием «Григория»), седалины преподобным (с упоминанием «Макария»), женам, апостолам, пророкам, на обновление храма, всем святым, гимны на Сретение, архангелу Михаилу, архангелу Гавриилу, на литанию. Типы песнопений и их гласы указаны нерегулярно. На пергаменных листах дошли до нас фрагменты молитвы на освящение воды, гимнов на Преображение, усекновение главы Иоанна Предтечи, Рождество Богородицы, Рождество Христова, Сретение, Благовещение, и написанная другой рукой коллекция праздников (см. ниже).

Публикуемые листы

Публикуемые в статье два пергаменных листа написаны унциалом без наклона (ср. Treu, Diethart 1993: 6, Taf. V, 15, Taf. 9), поверх смытого текста, с двух сторон, по 18–20 строк на листе. Это 13 гимнов на Рождество Христово (два), Богоявле-

⁴ Первым на это обратил внимание Папафанасиу, изучая фрагменты Ирмология из архива Дм. Кападохоса, хранящихся на факультете музыкальных исследований Афинского университета (XII в.), и назвал ее «кипро-палестинской» (Papathasiou, Boukas 2003: 82). После открытия похожей нотации в РНБ Греч. 44 и Sinai Gr. NF MG 37 (IX–X в.) Александру (Alexandrou 2016) предложила термин «синаяская», указав на то, что двойные и тройные акценты уже существовали в Александрийской просодической системе.

⁵ Ошибочно отнесены к коптской коллекции (Crum 1909: 9–10).

ние, Сретение, Неделю Ваий, Пасху, Вознесение, Пятидесятницу (в ркп. «на Утешителя», два гимна), Преображение, Успение, обновление храма Воскресение в Иерусалиме, Крестовоздвижение. Каждый гимн вводит киноварная рубрика; гласы и подобны не указаны. Язык гимнов имеет как типичные для литургической продукции Палестины, Египта и Южной Италии VIII–X веков (ср. РНБ Греч. 44 (Nikiforova, Chronz 2017: 66–69), Sinai Gr. NF MG 56 –5 (Nikiforova, Bauer, Tucker в печати)), так и более специфичные черты⁶:

Типичные:

а. йотацизм (ἡσειχθη → ἡσήχθη, νιπια → νήπια, κυμισιν → κοίμησιν, πανηγυρισωμεν → πανηγυρίσωμεν, τεκουσις → τεκοῦσης, ακιρατον → ἀκήρατον, ὑψωθης → ὑψωθείς);

б. смешение дифтонга αι и гласной ε (ορωσεσαι → ὀρῶσαι σε, αλαι/εστηλας⁷ → ἀπέστηλας, νοερε → νοεραί, φωτησε → φωτῆσαι, πυρινες → πυριναῖς);

в. смешение ο и ω (αχωριστος → ἀχωρίστως, θειων → θεῖον, ἀνωμιων → ἀνομίον, τω → τό, αναληφθέντως → ἀναληφθέντος, μετεμορφοθης → μετεμορφώθης, Θαβορ → Θαβώρ);

г. смешение ου и υ (μαρτυруμενον → μαρτυροῦμενον, δοξαζουσιν → δοξάζουσιν);

д. диссимиляция в комбинациях μφ, μψ (ανελημφθης → ἀνελήφθης, ἐνκαινιον → ἐγκαίνιον, εφθενγονто → ἐφθέγγοντο);

е. использование Род. вместо Дат. падежа (θανάτου θάνατον πατήσας → θανάτω θάνατον πατήσας, εν σρου → ἐν σταυρῶ);

Специфичные:

а. смешение ου и οι (αγγελου δοξαζουσιν → ἄγγελοι δοξάζουσιν, οι [α]ποστολου → οἱ [ἀ]πόστολοι, см. Gignac 1976: 215);

б. несогласование числа, падежа (μάγοι ... пр[οσ]εκύνησεν → μάγοι ... пр[οσ]εκύνησαν; δυνάμεις... ἐξεπλιττοτο → δυνάμεις... ἐξεπλήττοντο; Χριστός ... δωροῦμενον → Χριστός δωρούμενος, Χριστός ... μαρτυροῦμενον → Χριστός μαρτυρούμενος).

Публикация

Правила публикации

Публикация MG 15 выполнена в соответствии с современными стандартами публикации средневековых греческих ли-

⁶ Также ср. лингвистические особенности Barb. Gr. 336 (Parenti, Velkovska 2000: 239–256). На других листах MG 15 содержится больше разнообразных лингвистической специфики.

⁷ Исправлено писцом.

тургических текстов. Недостающие знаки диакритики добавлены. Йотаизм исправлен. Раскрыты без оговорки: а. *nomina sacra* (χς → Χριστός, πνα → Πνεῦμα, πνικοις → πνευματικοῖς, πρς → Πατρός, υν → Υἰόν, σρου → σταυροῦ), б. общепринятые сокращения (ανον → ἄνθρωπον). Публикация разделена на четыре колонки: 1) номер гимна; 2) греческий текст, 3) количество слогов, 4) перевод на русский язык. Под греческим текстом указано его наличие в других источниках (если есть), разночтения. При публикации использованы следующие знаки:

[...] — буквы, слова, добавленные мною; **Жирным** шрифтом выделены рубрики, выполненные киноварью

№1, илл. 1	[Εἰς τὸ Γενέθλιον τοῦ Χριστοῦ		На Рождество Христово
	Χριστὸς ἐτέχθη ἐπὶ γῆς, ἄγγελοι δοξάζουσιν, ποιμένες δὲ καὶ μάγοι τὸ βρέφος π[ρoс]εκύνησαν. ⁸	8 7 7 8	Христос родился на земле. Ангелы восславили, и пастухи с волхвами Младенцу поклонилися.
	Ср. Sin. Gr. NF MG 8, л. 7 об. (Galadza 2016:192)		
№2, илл. 1	Χριστὸς ἐτέχθη ἐν σαρκί, ἐξ ἀγίας παρθένου, ἀχωρίστως ὄν τοῦ πατρὸς, ἐπὶ γῆς ἐλέλυθεν.	8 7 8 7	Христос родился во плоти от пречистой Девы, нераздельно быв со Отцем, Он на землю спустился.
№3, илл. 1	Εἰς τὰ Θεοφανεῖα		На Богоявление
	Χριστὸς ἐπέφανεν ἡμῖν, ἀγιάσας τὰ ὕδατα, ἄφεσιν δωρούμενος, τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.	8 8 7 7	Христос явился нам, струи священными соделав вод, прощение Он подал грехопадений наших.
№4, илл. 1	Εἰς Ὑπαπαντή ⁹		На Сретение
	Χριστὸς ἠσήχθη ἐν ναῶ Συμεῶν ἠνεγκαλήσατο, δέσποτα, ἀπόλυτον νῦν σὲ τὸν δεσπότην.	8 9 7 7	Христос во храм был приведен, в объятия принял Симеон Его: «Владыка, ныне опусти держащего [Тебя]».

⁸ Ритмическую структуру и соответствие слогов удалось соблюсти только отчасти при русском переводе.

⁹ В ркп: Ὑποπαντή. В литургических рукописях встречается двойное написание этого праздника.

№5, илл.1	[Εἰς τὰ Βαῖα		[На] Βαῖν
	[...] τα βῖων σέ, Χριστέ, ἀνευφη[μοῦν] σὺν τὰ νήπια, κράζοντα τὸ Ὡσάννα ἐν τοῖς ὑ[ψίς]τοις, Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος.	? 12 9 10	...Тебя, Христе, воспевают, вместе с детьми восклицают, [кричат]: «Осанна в вышних, Грядущий [на страдание] благо- словен».
№6	[Εἰς τὸ Πάσχα		[На] Πасху
	Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶ[ν, θα]νάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασιν, ζῶν δωρησάμενος.	8 9 7 7	Христос из мертвых Он воскрес, и смертью уничтожил смерть, умершим, во гробах, Он жизнь даровал.
	δωρησάμενος: Hagios Stauros Gr. 43 (1122 г.) χαρισάμενος Tarchnischvili 1959: 113, Renoux 2021: 406, MG 56 +5, л.141 (§39, л. 141), Hagios Stauros Gr. 43 (Papadopoulos-Kerameus 1894: 190)		
№7	Εἰς Ἀνάληψ[iv]		На Вознесение
	Ἀναλήφθεντος σοῦ, Χριστέ, αἱ νοεραὶ δυνάμεις ἐξεπλήττοντο ὄρωσαι σὲ τὸν ἀόρατον ἐν σαρκὶ ἀνερχόμενον.	8 12 9 8	Когда вознесся Ты, Христе, дивились Силы умные, Тебя Невидимого лицезрели, во плоти восходящего.
№8	[Εἰς] τὸ Παράκλητ[ov]		[На] Утешителя
	Μετὰ τὴν ἀνάστασιν σοῦ, Χριστέ, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ καὶ ἀπέστηλας ἡμῖν πνεῦμα θεῖον τοῦ φωτῆσαι τὰ σύμπαντα.	8 9 11 8	По воскресении Твоем, Христе, вознесся Ты во славе, послал божественного Духа нам вселенную да просветит.
№9	Ἄλλο[iv]		Иной
	Τοῦ Παρακλήτου ἐκ Πατρὸς πεμφθέντος σήμερον [τ]ῷ κόσμῳ, πυριναῖς οἱ [ἀ]πόστολοι ταῖς γλώ[σσ]αις ἐφθέγγοντο.	8 9 8 7	От Отца Утешитель Дух сегодня миру ниспослан, огненными языками апостолы заговорили.
№10	Εἰς Μεταμ[όρφωσiv]		На Преображение
	Χριστὸς ἐπέστη ἐν Θαβὼρ, μετεμορφώθης ἐν δόξῃ, Υἱὸν μαρτυρούμενος, ἐκ τοῦ πατρὸς ἄνωθεν.	8 8 7 7	Христос пришел Ты на Фавор, во славе был преобразен, свидетельствуя [что] Ты – Сын от высшего Отца.

№11	Εἰς Κοίμῃσιν		На Успение
	Μετὰ τὴν κοίμησιν, Χριστέ, τῆς ἱεράς Παρθένου, τῆς τεκοῦσῆς σε ¹⁰ , ὑψωθεῖσα ¹¹ ἐν τῷ σώματι πρὸς ζωὴν τὴν ἀκήρατον.	8 12 9 8	После успения, Христе, Тебя родившей Девы пресвятой, была телесно вознесена Она к нетленной жизни.
№12	[Εἰς Ἐ]γκαίνια		[На] Обновление
	Τὸν ἐγκαίνιον ἐορτὴν πνευματικῶς πανηγυρίσωμεν, ¹² [ὕμν?]νοῦντες ἐν εὐφροσύνῃ, τοῦ Μωσέως τὰ ἐγκαίνια.	8 10 8 9	Обновления празднуем мы духовное празднование, воспевая в веселии Моисея обновление.
№13, илл.2	Σταυρῷ ¹³		Кресту
	Χριστὸς ὑψωθῆς ἐν σταυρῷ γε[γηθῶς], ἄνθρωπον ἔσωσας, ὄθεν ἐορτάζομεν τοῦ σταυροῦ τὴν ὑψωσιν.	8 9 7 7	Христос с насмешками поднят на крест, и [тем] человека спас, оттого мы празднуем креста воздвижение.

Комментарий

Идентификация гимнов

MG 15 сохранил коллекцию гимнов на господские праздники и Успение Богородицы. При ясно выраженном стремлении составителя охватить годовой круг, остается необъяснимым пропуск древних праздников Благовещения и Рождества Богородицы. Из тринадцати гимнов идентифицируются два. Первый, «Христос из мертвых Он воскрес» (Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν), известен уже из иерусалимских гимналов IV–VII вв. Древнего Иадгари (Renoux 2021: 406) и Лекционаря V–VIII вв. (ГЛ 1, 737, см. Tarchnischvili 1959: 113), согласно которым пелся на первом пасхальном бдении вечером великой субботы как *гимн входа*, т. е. до чтения новозаветных отрывков. В новой редакции Тропология (MG 56–5, VIII–IX вв., §39, л.141) гимн помещен после чтений, как 1-ая стихира на *синаксис*. Другой гимн, «Христос родился на земле» (Χριστὸς ἐτέχθη ἐπὶ γῆς), обнаружен в Лекционаре IX в. Sinai Gr. NF MG 8. Здесь указан

¹⁰ В ркп: τεκοῦσισε.

¹¹ В ркп: ὑψωθης.

¹² В ркп: πνευματικοῖς πανηγυρίσωμεν.

¹³ Имеется в виду «На Воздвижение креста»: Εἰς Ὑψωσιν σταυροῦ.

инципит, который Даниил Галадза, опираясь на кодекс XI в. Sinai Gr. 150 (Galadza 2016: 215) интерпретировал как:

Χριστὸς ἐτέχθη ἐπὶ γῆς,	8	Христос родился на земле,
ἐν φάτνῃ σπάργανα φορέσας,	9	В яслях пеленками повитый,
τὰ δεσμὰ διαρρύξας	7	Оковы разрушивший,
τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.	7	Грехопадений наших.

MG 15 хронологически ближе к MG 8, но, весьма вероятно, что эти три гимна составляли единый цикл и представляли типовую региональную поэзию.

Поэтические характеристики

Гимны на Рождество, Богоявление, Сретение, Преображение, Крестовоздвижение написаны, с погрешностью в один-два слога, по модели «Христос из мертвых Он воскрес». *Метод подобия* широко применялся в иерусалимской гимнографии для создания новых гимнов на основе более ранних (Nikiforova 2014: 200–206). Как модель обычно использовались древнейшие тексты тридуума и Пасхи (Janegas 1988: 252–255, Nikiforova 2014: 200–206). Более необычным и редким для литургической поэзии является стремление сохранить *ямбические стопы* модели¹⁴, что лучше всего удалось автору в первых строках:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶ[v...]	⏏ ⏏ ⏏ ⏏ ⏏
Χριστὸς ἐτέχθη ἐν σαρκί...	⏏ ⏏ ⏏ ⏏ ⏏
Χριστὸς ἠσῆχθη ἐν ναῶ...	⏏ ⏏ ⏏ ⏏ ⏏
Μετὰ τὴν κοίμησιν, Χριστέ...	⏏ ⏏ ⏏ ⏏ ⏏

Ритмическую природу имеют и другие тексты из MG 15, напр., тропари покаянного канона (илл. 3), написанные размером, близким к хорейю:

Ὡς τοῦ Πέτρου τὸν κλαυθμὸν	⏏ ⏏ ⏏ ⏏	Словно слезы Ты Петра, и блудницы жалобу, принимай и наше покаяние.
καὶ τῆς πόρνης ὀδυρμόν,	⏏ ⏏ ⏏ ⏏	
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν	⏏ ⏏ ⏏	
τὴν μετάνοιαν.	⏏ ⏏ ⏏	

¹⁴ Ямбы встречаются в региональных, нелитургических, надписях, напр., в надписи из Керчи 491 г. (Юлиан Кулаковский) или 497 г. (Поль Маас): *Χαρὰ μεγάλη γέγονεν, τῷ οἴκῳ τούτῳ σήμερον, τῶν ἀγίω[v] παραγενομένων, τῶν δικαίων συνάλ[λ]ομένων, καὶ τῶν πάντων ὑμνοῦ[v]τῶ[v] σε, ἐλεῆ[ῆ]μον* (Kulakowskij 1894: 58, 71–2, Maas 1910: 10, предлагает чтение: ἐλέ[ῆ]σον...; Mitsakes 2016: 44).

Ἡ τεκοῦσα τὸν Θεὸν καὶ σωτήρα τῶν βροτῶν πρέσβευε ἐκτενῶς ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.	┌┌┌┌┌┌ ┌┌┌┌┌┌ ┌┌┌┌┌┌ ┌┌┌┌┌┌	Бога Ты родившая и Спасителя земных, помолися ревностно о душах наших.
---	--------------------------------------	---

В еще одной региональной, на сегодня крупнейшей греческой гимнографической коллекции монофизитской общины последователей патриарха Севера¹⁵, MG 62 IX в., гимны составлены анапестом, напр., в честь обновления храмов Феодора монаха (илл. 4) и Иоанна Крестителя:¹⁶

Δεῦτε πάντες πιστοὶ ἐορτάζομεν, ἐν τῷ δόμῳ τὸν μόνον Θεόδωρον.	┌┌┌┌┌┌┌┌ ┌┌┌┌┌┌┌┌	Приидите, верные празднуем, Феодора во храме единого.
Δεῦτε πάντες πιστοὶ εὐφημήσωμεν, ἐν τῷ δόμῳ τὸν μέγα Ἰωάννην.	┌┌┌┌┌┌┌┌ ┌┌┌┌┌┌┌┌	Приидите прославим, верные, Иоанна во храме великого.

По содержанию все гимны коллекции отличаются простотой и сравнимы с архаичными текстами из Древнего Иадгари (Leeb 1970).

Происхождение коллекции

Имея в виду наше на сегодня неполное знание об иерусалимской литургико-гимнографической традиции и ее интерпретациях на периферии, заметим, что опубликованные в статье гимны, и сборник, в составе которого они сохранились, отличны от ранее известных памятников, связанных с центром, т. е. Иерусалимом, где к IX–X вв. тексты распределялись между Лекционарем (чтения), Тропологием (гимны), Евхологием (молитвы, см. Frøyshov 2012). И даже если допустить, что в MG 15 собраны листы из нескольких сборников, то очевидно, что

¹⁵ В таких общинах в Египте, согласно проф. Хайнцгерду Бракманну, которому я благодарна за просмотр фрагмента и сообщение мне предварительной оценки, оставалась группа грекоязычных христиан, использовавших греческий язык и в литургии (см. Brakmann 1999, где собраны источники и наблюдения ученого относительно Северовой греческой общины в Египте).

¹⁶ Вероятная модель: «Приидите поклонимся, верные» (Δεῦτε πάντες πιστοὶ προσκυνήσωμεν). Об использовании анапеста в литургической поэзии: Christ, Paraniakas 1871: 83, Maas 1910, Trypanis 1972, Mitsakes 2016: 85–103, Andreev, Yudin 2022.

на одном листе здесь выписаны и евхологические тексты, и гимны, а значит, речь идет об иной структуре. Также иначе, чем в MG 15, устроены приложения к Тропологию с осмогласными коллекциями, в том числе общих текстов (Nikiforova, Bauer, Tucker в печати) — седальны женам, трем отрокам, преподобным с упоминанием «Макария», архангелу Михаилу выдают региональную специфику, связанную с Египтом (Tarchnischvili 1959; Nikiforova, Chronz 2017: 95–98, 117–118), равно как и находка гимнографической параллели в Лекционаре MG 8.

Своей незатейливостью гимны отличались от иерусалимских, художественно и богословски сложных, преимущественно изосиллабических текстов, составленных профессиональными поэтами такими, как Косма Иерусалимский († 752/754 гг.), Иоанн Дамаскин († ок. 745 г.)¹⁷ и др., и скорее напоминали гимны из папирусов (Treu, Diethart 1993: 28–114; Wessely 1924) и остраконов, о литургическом использовании которых, однако, в отличие от MG 15, неизвестно, напр.:

Ἄρτον οὐράνιον	Хлеб Ты
Ἐδωκεν αὐτοῖς,	небесный
Ἄρτον ἀγγέλων	Подал нам,
ἔφαγεν ὁ	Ангелов хлеб
ἄνθρωπος ¹⁸ .	Съел человек.

Так, палеографические, структурно-репертуарные, лингвистические особенности листов из MG 15 указывают на их связь с Синаем и Египтом. Локализацию внутри региона поможет уточнить дальнейшее их исследование в контексте других «новых находок» и данных папирусов.

Выводы

1. Коллекция из тринадцати гимнов на главные христианские праздники года сохранилась в MG 15. Два гимна удалось выявить в других источниках: «Христос из мертвых Он воскрес» (№6, в Древнем Иадгари, Грузинском Лекционаре, новом Тропологии MG 56–5), «Христос родился на земле» (№1, в MG 8).

¹⁷ Исключение составляют ямбические каноны Иоанна Дамаскина, некоторые другие тексты (Christ, Paranikas 1871: 84–95).

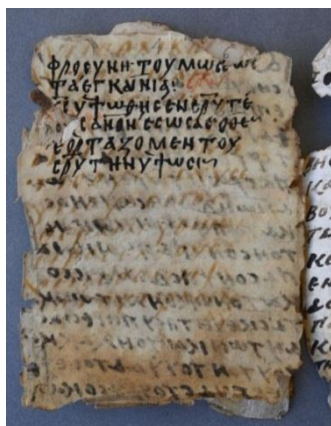
¹⁸ Цит. по: Mitsakes 2016: 52.

2. Гимны отличаются простейшим содержанием. Семь составлены по модели «Христос из мертвых Он воскрес», повторяют ее ямбические стопы. Использование размера, не характерное для иерусалимской литургической поэзии, но имеющее параллели в региональных рукописях (хорей — в MG 15, анапест — в MG 62), а также палеографические (начертание β, μ, ε и др.) и лингвистические особенности (смещение ου и οι, несогласование числа, падежа) позволяют связать кодекс с литургической традицией, представленной в периферических областях. Подобная продукция могла создаваться вдали от центра, Иерусалима, в региональных многоязычных общинах на Синае и в Египте для их нужд, и быстро вышла из употребления, но свидетельствует о многообразии традиций в то время.

3. Специфика состава сборника (гимны женам, трем отрокам, архангелу Михаилу) сближают MG 15 с другими памятниками из Египта, как РНБ Греч. 44.

4. Дальнейшее изучение находок 1975 г., сопоставление с данными папирусов поможет локализовать листы, понять, откуда именно они попали в библиотеку монастыря св. Екатерины.

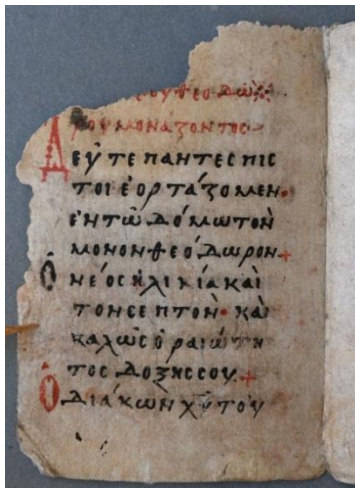
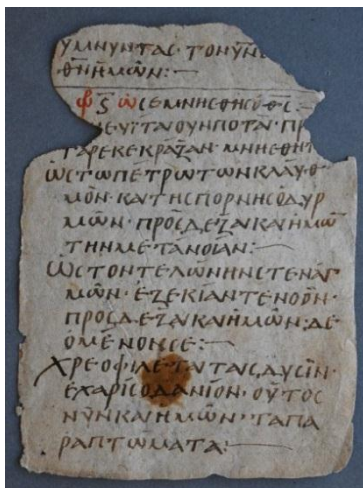
Иллюстрации



Илл. 1: Гимны на Рождество Христово, Богоявление, Сретение, Неделю Вайи.

Илл. 2: Гимн на Крестовоздвижение.

@ Библиотека монастыря св. Екатерины на Синае, Египет, Sinai Gr. NF MG 15, IX–X вв.



Илл. 3: Гимн «Словно слезы Ты Петра».

Илл. 4: Гимн «Приидите, верные, празднуем», на обновление храма Феодора монаха.

@Библиотека монастыря св. Екатерины на Синае, Египет. Sinai Gr. NF MG 15, IX–X вв.; Sinai Gr. NF MG 62, IX в.

Литература

- Alexandrou, M. 2016: *Παλαιογραφία Βυζαντινής Μουσικής. Επιστημονικές και καλλιτεχνικές αναζητήσεις*. Αθήνα: Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα.
- Andreev, A., Dalmat, (Yudin) 2022: Kata Stichon Hymnography in the East Slavic Tradition, *Religions journal* 13/ 40, <https://www.mdpi.com/2077-1444/13/1/40> (дата обращения 20.03.2024)
- Brakmann, H. 1999: Zur Stellung des Parisinus graecus 325 in der Geschichte der Alexandrinisch-Aegyptischen Liturgie, *Studi sull'Orinte Cristiano* 3/1, 97–11.
- Christ W., Paranikas M. 1871: *Anthologia graeca carminum christianorum*. Leipzig.
- Crum, W. E. 1909: *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library*. Manchester.
- Galadza, D. 2016: Various orthodoxies, Feasts of the Incarnation of Christ in Jerusalem during the first Christian millennium. B. Bitton-Ashkelony and D. Krueger (eds.) *Prayer and Worship in Eastern Christianities, 5th to 11th Centuries*. Routledge, 181–209.

- Gignac, F. T. 1976: *A Grammar Of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*. Vol. I. Phonology. Milano [= Testi e documenti per lo studi dell'Antichita LV].
- Henner, J. 2000: *Fragmenta Liturgica Coptica. Editionen und Kommentar liturgischer Texte der Koptischen Kirche des ersten Jahrtausends*. Tübingen: Mohr Siebeck [= Studien und Texte zu Antike und Christentum 5].
- Follieri, H. 1961: *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*. II. Città del Vaticano [= Studi et Testi 212].
- Follieri, H. 1963: *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*. IV. Città del Vaticano [Studi et Testi 214].
- Frøyshov, S. R. 2012: Rite of Jerusalem. *The Canterbury Dictionary of Hymnology*. Norwich: Canterbury Press. Available online: <http://www.hymnology.co.uk/r/rite-of-jerusalem> (дата обращения 20.03.2024).
- Frøyshov, S. R., Nikiforova, A., Smelova, N. 2023: Byzantine Influence Before Byzantinization: The Tropologion Sinai Greek NE МГ 56+5 compared with the Georgian and Syriac Melkite versions, *Religions journal* 14/ 11, 1363 (дата обращения 20.03.2024)
- Janeras, S. 1988: *Le Venderdi-Saint dans la tradition liturgique byzantine: structure et histoire de ses offices*, Rome.
- Kulakowskij, J. 1894: Eine altchristliche Grabkammer in Kertsch aus dem Jahre 491, *Römische Quartalschrift* 8, 49–87.
- Leeb, H. 1970: *Die Gesänge Im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (vom 5. Bis 8. Jahrhundert)*. Wien: Verlag Herder.
- Maas, P. 1910: *Frühbyzantinische Kirchenpoesie I. Anonyme Hymnen des V–VI Jahrhunderts*. Bonn: A. Marcus and E. Weber's Verlag.
- Mihálykó, Á. 2019: *The Christian Liturgical Papyri: The Introduction*. Tübingen: Mohr Siebeck [Studien und Texte zu Antike und Christentum 114].
- Mitsakes, K. 2016: *Βυζαντινή ύμνογραφία από την εποχή της καινής διαθήκης έως την εικονομαχία*. Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη.
- Nikiforova, A., Chronz, T. 2017: The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text, *Orientalia Christiana Periodica* 82, 59–125.
- Nikiforova, A. 2014: Podobni In Byzantine Hymnography. Development Stages (Hymns for Easter, Nativity, Epiphany). *Przegląd Wschodnioeuropejski (East European Review)*. No 5/1. Olsztyn. P.185–197.
- Nikiforova, A. Ju. 2016: [Egyptian Trace In the Hagiopolite Tropologion Sin. gr. NE / МГ 56+5]. *Vestnik Sankt Peterburgskogo Universiteta. Seriya 13: Vostokovedeniye i afrikanistika [St Petersburg University Review. Series 13: Asian and African Studies]* 4, 40–54.
- Никифорова, А. Ю. 2016: Египетский след в Иерусалимском тропологии Sin. gr. NE / МГ 56+5, *Вестник СПбГУ. Серия 13: Востоковедение и африканистика* 4, 40–54.

- Nikiforova, A., Bauer, S., Tucker, G. in print: A 'Hagiopolite-prototriodion' in the new Tropologion *Sin. Gr. NE ΜΓ 56+5*: Quadragesima Hymns, *Orientalia Christiana Periodica*.
- Nikiforova, A. Ju. in print: ['Angelic Powers, Go Forward:'] A Textological Note]. *Germetnivika drevnerusskoy literaturi [Heremeneutics of Old Russian Literature]* in print.
- Никифорова, А. Ю. в печати: «Ангельские, предыдите силы»: текстологическая заметка, *Герменевтика древнерусской литературы*, в печати.
- Nikolopoulos, P. 1998: *Tà νέα εῤήματα τοῦ Σινᾶ*. Athens, Ἐπερὰ Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Ὑπουργεῖο Πολιτισμοῦ, ἴδρυμα Ὅρους Σινᾶ.
- Papadopoulos-Kerameus, A. 1894: *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας*. St. Petersburg: Kirschbaum, vol. 2.
- Papathasiou, I., Boukas, N. 2003: Η βυζαντινὴ μουσικὴ σημειογραφία καὶ ἡ χρῆση τῆς ἕως 10^ο αἰῶνα. Προφορικὴ καὶ γραπτὴ παράδοση τοῦ πρώτου βυζαντινοῦ μέλους, *Μουσικολογία* 17, 183–197.
- Papathasiou, I., Boukas N. 2004: Early Diastematic Notation In Greek Christian Hymnographic Texts Of Coptic Origin. A Reconsideration Of the Source Material, *Eastern Christian Studies* 4, Palaeobyzantine Notations III, Acta of the Congress held at Hernen Castle, The Netherlands, in March 2001, ed. By Gderda Wolfram. Leiden –Paris, Dudley. MA. P.1–25.
- Parenti, S., Velkovska, E. 2000: *Εβχολογιὴ Βαρβερῖνου Γρ. 336*. Rome, 2000.
- Raasted, J. 1992: *The Princeton Heirmologion Palimpsest* [= Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin 62] 219–235.
- Renoux, Chr. 2000: *Les hymnes de la résurrection. 1. Hymnographie liturgique géorgienne*. Introd., trad. et annot. des textes du Sinaï 18, Paris.
- Renoux, Chr. 2021: *L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le Manuscrit Géorgien H 2123: II. De la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ au Samedi de Lazare*. Introd., trad., notes. Turnhout / Belgique [PO. T. 58. F. 2. №254]. Brepols.
- Tarnchischvili, M. 1959: *Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e)*. T. I. Louvain: Secrétariat Général du CSCO. [CSCO. Vol. 189. Scriptores iberici. T. 10].
- Treu, K., Diethart, J. 1993: *Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes*. II. Textband, Tafelband. Wien.
- Trypanis, C. A. 1972: Three new early Byzantine hymns, *Byzantinische Zeitschrift* 65, 334–338.
- Wessely, C. 1924: Les plus anciens monuments du christianisme écrit sur papyrus, *Patrologia Orientalis*, 18/3, Paris, 105–209.